

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Bonn ; Cologne, [1798]

No. 4. Finale

urn:nbn:de:bsz:31-44647

30.

N° 4.
IOSEPH.

Finale.

UTOBAL.

Allegro.

Ab! son aspect me fait horreur!
Ach! sein Anblick ist mir fürchterlich!

trouble vous sa- sit seigneur? Tout me ras- pel - le sa fu - reur. Cal - me le des-
was er greift fo het - tig dich? Ihn feh' ich hier, den Wü - te - rich!

JOS.
C'est Si - me - on, Ihn feh' ich hier.

SEP.
Cal - me le trou - ble, qui té - ga - re!
Stil - le den Schmerz, UN ERERE, font drohn uns Ge - fah - ren!

trou - ble, qui té - ga - re!
Schmerz, font drohn uns Ge - fah - ren!

pect est ce - lui d'un trai - tre. le des - es - poir est dans son coeur. Cal -
 Gram zeigt den Miß - se - thä - ter. dem die Ver - zweif - lung zer - reißt das Herz. Stil -

JOS.
 Sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.
 Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

UTOB:
 Oui, sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.
 Ja, fei - ne Stir - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

RUB: NEP
 me le trou - ble de ton coeur! Cal - me le trou - ble de ton coeur!
 le dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz! Still dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz!

JOS: Son as - pect Gram est ce - lui d'un tra - tre, le des - pois -

SIM: Ha, fein Gram est ce - lui d'un tra - tre, le des - pois -

FRERE: Ah! kränkt de mes trans - ports suis be - je mai - tre, quand le re -

FRERES: He - las! crains du de - fai - re pa - rai - tre et tes re - mords

FRERES: He - las! crains du de - fai - re pa - rai - tre et tes re - mords

est dans son coeur, lung zer - reißt fein Herz.

mords est dans mon coeur? nagt mein blu - ten des Herz!

et ta dou - leur! Il est trou - ble

stille del - nen Schmerz! Ha! fei - ne ble - ble

cal - me le trou - ble de ton

ach maî - ge dich, stille del - nen

ah! son as - pect son as - pect me fait hor - - reur! Re - pre - nons mon en -
 ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will ich

ah! le re - mords est dans mon coeur! coeur!
 ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz!

par la ter - reur, le des - es - poir est dans son coeur -
 ble - - chet der Schmerz, der Gram zer - reißt fein blu - tend Herz.

Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur -
 Ach mäts - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz, ach mäts - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz!

coeur, cal - me
 Schmerz ach mäts - ge

cres.

UTOB:
 pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fre - re en de - li - re plai - gnons la cru - au - té Re - pre - nez de l'em -
 fa - sen, da mein Herz mir ge - heut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut. Sei - ne Schuld ist er -

JOS:
 Je re - prends mon em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en de -
 Dochich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

UTOB:
 pli - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pli - re -
 lafsen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lafsen, da dein Herz dir ge - beut, feine Schuld ist er - lafsen.

FRERES:
 Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Il - re - plai - gnons la cru - au - té, ha - sen, den fei - nen Fehl - tritt schmerz - lich reut.

SIM:
 sur ce coeur a - gi - té, Re - pre - nons de l'em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, He -
 da dein Herz dir ge - beut, Ja, ich fühl' es! mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pli - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn ihn fel - ne Gna - de reut.

sur ce coeur a - gi - té! tu vois
 Wir find

74. V. S.

li - re plai - gnons la cru - au - té!
 haf - sen, den fehn Fehl - tritt schmerzlich reut.
 sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! He -
 da dein Herz dir ge - beut. Ja ich fühl' es, mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut. denn den
 pi - re sur ce coeur a - gi - té. tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn in fei - ne Gna - de reut.
 sur ce coeur a - gi - té. tu vois
 ist was Klugheit dir gebeut. Wir find

la! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té. Non, je ne suis plus ir - ri -
 Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit. Ja, der Bru - der, der Bru - der ver -

cres. f. pp.

JOS:
 té . . . d'un frè - re en de - li - re . . . plai -
 zeiht, . . . oi - nen Bru - der nicht zu haf - sen, . . . der

SIM.
 He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - las! de mon de - li - re je
 denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te

UTOB:
 Et d'un frè - re en de - li - re . . . plai -
 Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, . . . den fein

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit

p. *p.* *f.*

gnez la crü . au . té , non , non , non , non , je ne suis plus ir . ri . té , Al . lex
 schmerz . lich be . reut , ja , ja , der Bru . der , der Bru . der ver . zeiht ! Ge . het

suis é . pou . van . té !
 mei . ne Strafbar . keit ,

gnez la crü . au . té , il n'est plus ir . ri . té .
 Fehl . tritt schmerz . lich reut , der Bru . der ver . zeiht .

coeur a . gi . té !
 Klugheit dir ge . beut !

a . gi . té !
 dir ge . beut !

V. S.

40. All^o moderato.

tous au de- vant d'un pé- re, et di- tes lui, que Cle- o- phas offre à son peu- ple, qu'il ré-
mun cu- rem Va- ter ent- ge- gen, und fa- get ihm, ich sey er- freut, dafy die- ses Lan- des rel- cher

P. dol.

LES FRERES.
vé- re, un a- sy- le dans nos cli- mats. Ah sei- gneur! quelle est no- tre jo- ie! pour Is- ra-
Se- gen ihm ge- nug zur Nah- rung beut. Welchein Glück er- lo- ben wir heut- te! Herr! dir ver-

Ab sei- gneur!
Welchein

All^o

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

el quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

sans vous
Ohne dich nous se- rions
wä- ren wir

cres.

P.

JOS.
 Cher U - to - bal!
 Ach I - to - bal!

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans nous se - rions tous la
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich wä - ren wir des Hungers

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans vous
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! je. oh - ne dich

pp. *dol.*

quelle est ma jo - ie! d'un pé - re se
 fieh mei - ne Freu - de! ich ret - te den

pro - ie de la fa -
 Beur - te, droh - te uns

nous se - rions tous la pro - ie de la fa -
 wä - ren wir des Hun - gers Beur - te, droh - te uns al - len, droh - te uns

proie de la fa - mi - ne, de la fa -
 Beur - te, droh - te uns, ja, droh - te uns

74. V. S.

chan - ge le sort! Quien - tends - je?
 Va - ter vom Tod! Was hör ich?
 UTOB: Tout un
 Dir ver
 mi - ne et de la mort!
 al - len qual - vol - ler Tod!
 mi - ne de la mort!
 al - len qual - vol - ler Tod!
 Hon - neur!
 Verehrt
 Honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains! hon - neur au sauveur des hu - mains!
 Verehrt, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!
 Hon - neur au sau - veur des hu - mains! hon - neur au sauveur des hu - mains!
 Ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund! ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!
 LE Honneur au sau - veur
 Ver - ehrt ihn

mf. *pp.*

mon - de! hon - neur, hon - neur au - sa - veur des hu - mains! Il faut que ton zé - le se -
 Se - gen? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Du wirst mei - nen Va - ter ver -

hônneur verehrt au - sa - veur des hu - mains! UN FRERE. Ras - su - rons
 mon - de! hon - neur au - sa - veur des hu - mains! UN FRERE. Be - ruh - igt
 Se - gen? ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Ras - su - rons nous, ras -
 hon - neur au - sa - veur des hu - mains! Be - ruh - igt euch, be -

con - de pour mon pé - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur
 sor - gen, denn ich setz - mein Ver - traun auf dich. Herr, rech - ne in Al - lem auf mich, für dei - nen

UTOR:
 Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas
 Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst ver - wen - det sich, Cle - o - phas
 nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas
 euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas
 su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge
 ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas

cres. p. p. cres.

non zé - le et mes soins,
 Va - - ter sor - ge ich.

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

SOPRANO.
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur. hon - neur
 Honneur Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt, ver - ehrt

ALTO.
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Honneur Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

TENORE.
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Honneur Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

BASSO.
 au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er - spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

f. *pp.* *eres.* *pp.*

neur au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-
 ehrt ihn den Ret-ter und Freund. ihm Dank, ihm

neur au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-
 ehrt ihn den Ret-ter und Freund! ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm

neur an bien-fai-teur du mon-de, hon-neur au sau-veur des hu-
 Dank! er sphen-det Hell und. Se-gen, ver-ehrt ihn den Ret-ter und

neur
 Dank!

74.

malis, Freund! honneur, hon - neur au - bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!